

Study on Japanese-Chinese Translation based on Functionalist Translation Theory

— Taking “Introduction to Anthroposociology” As the Translation Material

Huan Yu, Liying Mi[†]

School of Foreign Studies, Shanghai University of Finance and Economics, Shanghai, 200433, P.R. China

[†]Email: mi.liying@mail.shufe.edu.cn

Abstract

This study selects the book "Introduction to Anthroposociology," co-authored by several faculty members from the College of Human and Social Sciences at Chiba University of Commerce in Japan, as the translation material. Guided by functionalist translation theory, the research focuses on applying Skopos theory and its three main principles, i.e., purpose, coherence, and fidelity, in the translation practice. This translation practice research has two major challenges: the translation of professional vocabulary in the lexical dimension and cultural vocabulary, as well as the translation of "interlocking" long sentences and "box-in-box" long sentences in the sentence dimension. Functionalist translation theory emphasizes that the purpose of translation determines the translation strategy, the final form of the target text, and the degree of association between the source and target texts. Therefore, this study flexibly applies translation methods such as literal translation and free translation, as well as translation techniques such as addition, inversion, and split translation, based on different contexts. The results of the translation practice validate the feasibility of using functionalist translation theory to guide the translation of anthroposociology texts.

Keywords: *Functionalist Translation Theory; Skopos Theory; Anthroposociology; Economics; Sociology*

功能主义翻译理论下日汉翻译实践研究 — 以《人类社会学入门》为材料

余欢, 米丽英[†]

上海财经大学外国语学院, 上海市杨浦区, 200433

摘要: 本研究选取日本千叶商科大学人类社会学院多位教师合著的人类社会学书籍《人类社会学入门》为翻译材料, 以功能主义翻译理论为指导理论, 重点运用目的论及其三大原则“目的性原则、连贯性原则、忠实性原则”进行翻译实践活动研究。此次翻译实践研究中有两大难点: 词汇维度的专业词汇和文化词汇的翻译, 以及句子维度的“接龙式”长句和“套盒式”长句的翻译。功能主义翻译理论强调翻译目的决定翻译策略、译文最终形态以及原文与译文之间的关联程度。因此本研究根据不同语境, 灵活运用直译、意译等翻译方法以及增译、倒译、分译等翻译技巧进行翻译。翻译实践结果验证了功能主义翻译理论指导人类社会学文本翻译的可行性。

关键词: 功能主义翻译理论; 目的论; 人类社会学; 经济学; 社会学

引言

21 世纪, 经济全球化加速发展, 科学技术不断进步。与此同时, 也伴随着一系列全球性问题: 气候变暖、自然灾害频发等环境问题; 少子老龄化、地方城市衰退、贫富差距扩大等社会问题。本次的翻译实践文本『はじめての人間社会学』从经济学、商学、社会学、社会福利学等多角度出发, 在人类社会学的观点下把握现代社会的实际状况及变化, 寻找解决现代社会问题的方法。该书分为上下两篇, 共有 18 章节。上篇主要从经

济学、社会学、商学、心理学等角度出发阐述人类社会学的基本观点；下篇主要从人类社会学的视角出发，结合日本政府、企业等的实际举措探讨地区经济发展、城市建设、社会福利等现代社会的重要问题。该书作为一本人类社会学教科书，旨在向初学者传授相关专业知识和激发其学习兴趣。

功能学派学者赖斯提出了与陈述功能、表达功能、呼吁功能三类语言功能相对应的文本类型——信息型、表情型、感染型，信息型文本侧重于文本内容，表现事物与事实，其语言具有逻辑性和指称性的特点^[1]。此外，汉斯·弗米尔的目的论强调翻译目的的重要性，认为译者应遵循的首要原则为目的性原则。此次选取的翻译文本符合信息型文本的特点，翻译目的明确。

因此，笔者决定在功能主义翻译理论的视域下进行翻译实践。希望本文能够为功能主义翻译理论相关研究以及人类社会学文本的汉译提供更多的参考；也希望译文中的日本经济、社会现象以及日本政府、企业采取的措施，能够为我国在解决类似社会问题时提供些许的启发。

1 功能主义翻译理论的研究现状

1.1 何为功能主义翻译理论

20世纪70年代和80年代，德国翻译学界的翻译研究开始从传统的纯语言学模式转向功能和交际维度，功能主义翻译理论应运而生。德国功能主义翻译理论在凯瑟琳娜·赖斯、汉斯·弗米尔、贾斯塔·赫兹·曼塔利、克里斯蒂娜·诺德等学者的研究下得到了不断的发展和完善。

赖斯认为语言是一切文本的媒介，语言可以成为文本分析的基础，而客观翻译的基础在于分析语言的特色和功能以及其在各类型文本里的表现形式。于是，赖斯基于比勒语言功能理论——陈述功能、表达功能和呼吁功能，提出了文本类型模式，在语言功能、文本类型和翻译方法之间建立了紧密的联系。针对三大文本类型模式，赖斯还建立了相应的翻译批评模式，例如译者在翻译注重原文内容的信息型文本时，需要十分注重语义对等、内涵意义等。

1978年，弗米尔在《普通翻译理论框架》中首次提出了目的论。弗米尔认为翻译过程是一种以原文为基础的、有目的的跨文化言语交际行动，基于此翻译观，他指出不同的翻译目的将导致不同的翻译策略和译文形态，并提出了三大原则：目的性原则、连贯性原则与忠实性原则。目的性原则是首要原则，译者可以根据翻译目的和翻译种类决定翻译策略和译文的最终形态。连贯性原则即语内连贯原则，要求译者充分考虑目标读者的文化背景和社会环境，使译文最大限度地做到语义连贯，具有可读性和可接受性。忠实性原则即语际连贯原则，要求译者通过翻译转换使译文与原文保持一定的关系。

贾斯塔·赫兹·曼塔利提出了译者行动理论，认为翻译行为是由其功能和目的所决定的。翻译行为泛指译者在跨文化交际中可做的一切相关工作，这一切行为都是为了跨越文化障碍，使具有充分功能的合作交际行为得以成功进行。克里斯蒂娜·诺德进一步发展了功能主义翻译理论，提出了以翻译为导向的文本分析模式理论以及“功能+忠诚”原则。在“功能+忠诚”原则中，诺德认为译文和原文之间既可以保持最大限度的关联，也可以保持最小限度的关联，而关联程度取决于翻译目的。

1.2 功能主义翻译理论的国内研究

进入21世纪，国内学者对于功能主义翻译理论的研究盛行，为中国译学界丰富了理论探索道路。卞建华指出在功能主义诞生之前，传统的语文学和语言学翻译理论多局限于语言内部，即译文是否忠实、对等于原文，研究视角呈现出狭窄性、静态性的特点，翻译标准具有较强的规定性、单一性、简单化和绝对化倾向，而功能主义翻译理论重视译文的功能，强调翻译目的，是对翻译行动参与者和翻译过程发生之环境条件的观照以及对原文与译文关系的重新阐述，扩大了翻译研究的范围^[2]。贾文波也对功能主义翻译理论的总体框架和体系作了简要阐述，并将应用翻译理论与实践相结合，系统研究了时政、科技等类别的应用文本的翻译问题^[3]。

除学术著作外，国内也不乏许多功能主义翻译理论相关研究的学术期刊文章。仲伟合对功能派的形成及重要理论、翻译的基本概念与实质、翻译过程的参与者、翻译原则进行了阐述，指出德国功能派理论对于文本的交际功能方面的系统性研究具有很高的参考和借鉴价值^[4]。范祥涛、刘全福通过对翻译过程中各种层面选择的详细分析，指出针对翻译行为的一切选择无不有其内在的目的性^[5]。

此外，以“功能翻译理论”为主题在知网中检索，显示共有 1486 篇学位论文，以学科专业进行分类统计，则有 449 篇外国语言学及应用语言学学位论文，330 篇英语语言文学学位论文，24 篇日语语言文学学位论文。其中，24 篇日语语言文学学位论文的翻译实践文本类型多为文学类、政治类文本。

因此，从总体上看，关于功能主义翻译理论的日汉、汉日翻译相关研究与应用文献数量较少，而对于人类社会学领域的日汉互译的翻译研究尚未检索到相关文献。

1.3 功能主义翻译理论的国外研究

国外对于功能主义翻译理论的研究学者主要有杰里米·芒迪、藤涛文子等。杰里米·芒迪在《翻译学导论：理论与应用》一书中对文本类型模式、翻译行为模式、目的论、翻译导向的文本分析的基本观点进行了较为详细的阐述^[6]。藤涛文子在『機能主義翻訳理論の展開と展望』中详细介绍了德国功能主义翻译理论，并列举了少数的英日翻译实例^[7]。此外，藤涛文子还在《翻译行为与跨文化交际》一书中，通过对道林所著的《灰姑娘情节》的两个日语译本的译文进行比较分析，说明基于翻译目的的不同会导致译本具有不同的倾向性^[8]。

此外还有少数功能主义翻译应用研究论文，例如，金炫轲在『異文化コミュニケーションとしての翻訳行為：機能主義翻訳理論の観点からの考察』中基于藤涛文子对于功能主义翻译理论的研究，探讨并分析了文学作品下日韩英三语之间的异化与归化翻译^[9]。

2 翻译理论的选择

功能主义翻译理论强调翻译目的决定翻译策略和译文的最终形态，译者采取的翻译方法可以在完全归化和完全异化这两个极端之间，而并非二者择其一。此次选取的翻译文本的主要目的是通过易于理解的表达，让读者能够了解人类社会学并激发读者的学习兴趣。文本中包含人类社会学、经济学、商学、社会学等多领域的专业词汇，以及与日本社会、文化相关的词汇等。因此，基于本次翻译目的，笔者应忠实于原文内容，注重专业词汇的准确性以及表达的客观性和逻辑性；同时，基于翻译文本的特点，笔者还应根据上下文语境进行具体情况具体分析，使译文符合汉语的表达习惯。这就要求笔者在翻译时首先要以原文为基础，根据翻译目的选择合适的翻译方法并决定译文对原文的忠实程度以及译文的连贯程度。因此，本文选择以功能主义翻译理论作为此次翻译实践的指导理论。

3 功能主义翻译理论指导下的词汇翻译

3.1 专业词汇的翻译

本次翻译实践所选取的文本中主要涉及经济学、商学、社会学等领域的专业词汇。即使同一词汇在不同领域的含义也可能有所不同，因此，在翻译此类词汇时，笔者需要查阅相关专业书籍、权威词典等来提高翻译的准确性，同时为了保证译文的流畅与连贯，还要提高翻译的易理解性。

例 1

【原文】「公共の利益」にもなる事業を、政府が運営することもある（「メリット財」の供給）。

【译文】政府也会经营符合“公共利益”的事业(“有益品”的提供)。

例 2

【原文】ビジネスにならないが必要なことをやる（「公共財」の供給）。

【译文】无法商业化但必须做的事情(“公共品”的提供)。

分析：“メリット”在新世纪日汉双解大辞典上的释义为“优点、长处；功绩”，“財”表示“财产、财富”。而在经济学领域，“財”可以表示“财货、商品”之意。若只是按照字面翻译并将两个词的中文意思相加，读者将不知所云。因此，笔者首先查询了“メリット財”的出处，该词来源于英文中的“Merit Goods”。“Merit Goods”最初是由德国政治经济学家理查德·阿贝尔·马斯格雷夫在《预算决定的多重理论(A multiple theory of budget determination)》中提出，他将其定义为“通过制定干预个人偏好的政策而提高生产的物品”。随后马斯格雷夫又在《公共财政理论(The Theory of Public Finance)》中再次指出有益品就是对消费者有益但由于消费者的无知而消费不足的物品。因此，笔者认为可将“メリット財”译为“有益品”。

例 2 中的“公共財”一词来源于英文单词“Public Goods”，该词最早由美国经济学家保罗·萨缪尔森提出，他在《公共支出的纯理论(The pure theory of public expenditure)》中将其定义为：“同时具有非竞争性和非排斥性两个性质的产品和服务”。具体而言就是公共物品可以被任何消费者进行消费，任何一个消费者都不会被排除在外，并且任何一个消费者的消费并不影响其他人对该物品的消费体验。因此，笔者认为可将“公共財”译为“公共品”。综上，笔者在翻译时参考其对应的英译，帮助读者更好地理解原文的同时保证了翻译的专业性和准确性，符合功能主义翻译理论中的忠实性、连贯性原则。

例 3

【原文】お役所仕事は社会性(公益性)を目指すものだが、とくに事業性(効率性・採算性)には欠ける、という欠陥がある。

【译文】政府工作虽然以社会性(公益性)为目标，但其缺点是不具有商业性(效率性、盈利性)。

分析：“事業”在日日辞典中的释义为“①仕事、特に社会的意義のある大きな仕事；②営利目的として営む経済活動”，故可以将“事業”译为“事业”、“企业”。“事業性”在目标语汉语中虽然有对应的汉字，但“事业性”在汉语语境中一般用来形容人，例如“事业性强”等，显然与原文的主体“政府工作”不相匹配，若直译为“事业性”则会降低译文的可读性。其次，若将“事業性”翻译为“企业性”也容易让读者难解其意，云里雾里。

“採算”在日日辞典中的释义为“事業や商売での収入と支出のつり合い、引き合うだけの利益があること”，一般译为“合算”，但原文语境并非商品买卖活动，故将“採算性”译为“合算性”不妥。因此，为了提高译文的连贯性和易读性，笔者查询相关商学书籍了解到企业的定义为：作为从事商品(或劳务)生产经营活动的基本经济单位，所从事的活动具有明显的商业性，是为卖而买、为交换而生产、为社会消费而生产经营并以盈利为目的。原文中，作者强调的是政府工作等公共事业以社会公益性为目标，与盈利性企业的性质有所不同。

因此，笔者最终将“事業性”译为“商业性”，将“採算性”译为“盈利性”，既忠实于原文，完整传达了原文含义，又使译文符合汉语表达习惯，减少了阅读阻塞感。

3.2 文化词汇的翻译

在本次翻译实践文本中存在与日本民族独特文化、日本政治政策相关的文化词汇。由于中日文化背景存在差异，所以在翻译文化词汇时既要保证其准确性，也要让目标读者在了解原语文化的基础上理解原文。根据功能主义翻译理论的目的论三原则，译者在翻译时应充分考虑目标语读者的文化背景做到语内连贯，还要注重通过原文与译文之间的转换实现语际连贯。

例 4

【原文】1990年、高齢者1人を5.1人で支えていた“お神輿担ぎ型”が、2010年には“騎馬戦型”になり、2025年以降は“おんぶ型”へと移行する。

【译文】1990年为每5.1人赡养1名老年人的“抬神轿型¹”，2010年变为每2.6人赡养1名老年人的“骑

¹ 抬神轿型：“抬神轿”指日本举行祭祀仪式时，多人一起抬着装上神牌位的神轿游街。此处指1990年65岁及以上的人口与20-64岁的人口比例为1:5.1，即每5.1人赡养1名老年人。

马战型²”，到2025年以后将变为每1.2人赡养1名老年人的“背人型”。

分析：首先，“お神輿”指神轿，即日本举行祭祀仪式时的装上神牌位的轿子，“お神輿担ぎ”指多人一起抬着神轿游街，故笔者将其译为“抬神轿”。“騎馬戦”是日本的一种游戏，四人一组，三人为“马”，排成三角队形，而另一人当骑手，然后八人分成敌我两组，以把对方骑手摔下马或摘掉骑手的帽子或头箍者为胜，故笔者将其直译为“骑马战”。“おんぶ”意为“子供などを背負うことの意の口頭語、幼児語としても用いられる”，即表示一个人背着另一个人，故笔者将其译为“背人”。如果直译“お神輿”与“騎馬戦”不加任何解释说明，读者很可能无法理解原文，或者，读者很可能会按照本国文化背景进行理解从而产生错误的理解——中国古代一般由四人抬一个轿子。如此，读者与译文之间所产生的新的交际行为就会中断，也无法成功达成作者和读者之间的交流。其次，联系上下文可知，作者描述的是日本人口金字塔结构变化图，并分别列举了1990年、2010年、2025年后的65岁及以上的人口与20-64岁的人口比例。因此，在功能主义翻译理论中的目的性原则与忠实性原则的指导下，笔者分别在“骑马战型”、“背人型”前增译了“每2.6人赡养1名老年人的”“每1.2人赡养1名老年人的”，然后采用了直译加脚注的方式进行翻译，既能提高译文的可读性也能填补读者与原语之间的文化差异，实现知识普及与交流的目的。

例5

【原文】平成28年6月には「ニッポン一億総活躍プラン」（閣議決定）に地域共生社会の実現が盛り込まれた。

【译文】2016年（平成28年）6月，日本政府将实现地区共生社会³纳入了“日本一亿总活跃计划”（内阁会议决定）。

例6

【原文】改正社会福祉法は、地域包括ケアシステムの強化のための介護保険法の一部を改正する法律として成立している。

【译文】社会福利法修正案对看护保险法的部分内容进行了修正，旨在强化地区综合照护体系⁴。

分析：“地域共生社会”“地域包括ケアシステム”为日本政府基于日本老龄化加剧，劳动年龄人口减少这一社会现状所提出的政策，对于目标读者而言十分陌生。因此，为了帮助读者更好地理解原文，笔者在翻译时需要对其进行补充说明。

“地区共生社会”指老年人、儿童、残疾人等全体国民能在所在地区中共同生活，互相支持，积极参与社会活动并各自发挥作用。并且，日本厚生劳动省提出构建以地区为基础的“地区综合照护体系”也是实现“地区共生社会”的四大改革支柱之一。同时，为了满足老龄化带来的照护需求，实现社会服务的制度化，日本政府于2012年以看护保险制度改革为契机，构建了“地域包括ケアシステム”。“地域包括ケアシステム”将自助、互助、共助、公助相结合，动员民间企业、非营利组织、社会福利组织、志愿者等各类主体，提供综合的可持续的医疗、护理、居住及日常生活支援等服务，旨在使老年人能够有尊严地生活，帮助老年人能够独立自主地生活。

其次，“地域包括ケアシステム”中的翻译难点为“包括”一词。“包括”在日日词典中意为“全部をひっくるめて一つにまとめること”，在具体翻译时可译为“总括；一揽子；全面；综合”。结合日本厚生劳动省对“地

² 骑马战型：“骑马战”指日本的一种游戏，四人一组，三人为“马”排成三角队形，另一人当骑手。然后八人分成敌我两组，以把对方骑手摔下马或摘掉骑手的帽子或头箍者为胜。此处指2010年65岁及以上的人口与20-64岁的人口比例为1:2.6，即每2.6人赡养1名老年人。

³ 地区共生社会：2015年，第二次安倍内阁提出建设“一亿总活跃”社会的构想，试图将日本打成一个多种存在方式和和谐共存，残疾人、老年人等社会弱势群体也能积极参与社会活动，体现自身价值的“地区共生社会”。

⁴ 地区综合照护体系：实现“地区共生社会”的四大改革支柱之一，将自助、互助、共助、公助相结合，动员民间企业、非营利组织、社会福利组织、志愿者等各类主体，提供综合的可持续的医疗、护理、居住及日常生活支援等服务，旨在使老年人能够有尊严地生活，帮助老年人能够独立自主的生活。

域包括ケアシステム”的上述定义可知，该体系是指综合性的、一体化的社会服务。因此，笔者认为译为“地区综合照护体系”更为恰当，且更易于读者理解。

综上所述，在例 5、例 6 中，笔者采用了直译加脚注的翻译方法，符合功能主义翻译理论中的目的性原则与忠实性原则，促进了读者对日本相关政策的了解，加深了读者对原文的理解。

4 功能主义翻译理论指导下的句子翻译

此次翻译实践选取的文本呈现句式多变，长句与短句相结合的特点。徐娟指出日语长句结构层次复杂，多分为“接龙式”与“套盒式”长句^[10]。其中，“接龙式”长句是由多个短句按照一定的逻辑关系连接起来的句子。“套盒式”长句指的是在一个大句子中嵌入另一个句子，从而构成多重的、立体的句子结构。陈庆发指出日语句子中“谓语”最重要，统领主句和大小从句，而日语的谓语又都是在句末，故日语表达的重点通常都在最后^[11]。因此，在翻译过程中必须要以谓为纲，层层剖析，厘清句子逻辑关系，避免误译现象发生。

4.1 “接龙式”长句的翻译

徐娟指出，“接龙式”长句一般包括有较长修饰成分的句子、由助词或接续词连接而成的句子、含有插入句节如“すなわち、つまり”的句子^[10]。而在本次翻译实践文本中，前两种长句出现频率较高，多为包含有并列、中顿关系的有较长修饰成分的长句，以及由“が、から、と”等接续词连接的长句。

例 7

【原文】それは、農村から都市に人びとが労働者として流入し貧困地域を形成していったことによるさまざまな問題の登場とかかかわっている。貧困地域では、住宅問題、工場からの煙や排水による公害・環境破壊、下水処理がうまくいかないことによる不衛生、児童労働のために教育が受けられない、貧富の圧倒的な格差、ストレス発散のためにアルコール依存、賭博等による地域の荒廃などのさまざまな新たな問題が起こる。

【译文】这是由于劳动力从农村流入城市后，地区陷入贫困并产生了各种各样的新问题——住房问题、工厂排放废气废水所造成的公害问题和环境破坏、污水处理不当引发的卫生问题、童工无法接受教育、贫富差距悬殊、酗酒解压与赌博解压行为造成的地区荒废等。

分析：例 7 的前句想要说明农村劳动力人口前往大城市后，导致农村陷入贫困继而又产生了各种各样的问题。后句则是对前句所述的问题进行具体展开，列举了一系列问题。所以，前句中的“さまざまな問題”与后句中的“さまざまな新たな問題”所指代的内容一致。因此，基于连贯性原则，笔者决定将两个句子组合起来进行翻译，将“さまざまな問題”与“さまざまな新たな問題”合译为“各种各样的新问题”。此外，考虑到汉语标点符号中的破折号具有解释说明的作用，所以笔者选择使用破折号来引出后文。最终，笔者采取合译与倒译的翻译技巧，让译文更加简洁易懂、通顺流畅，保证了语内连贯，避免了割裂感。

其次是关于原文中“不衛生”的翻译。在汉语语境中，该词常常作为形容词与名词进行搭配，例如“不卫生的习惯”、“不卫生的行为”等。所以，若直译为“不卫生”，那么“产生不卫生”的搭配明显不符合汉语的表达习惯，会让读者产生疑惑。“产生”一般用于“……问题的产生”“产生……问题”的表达。因此，笔者将“不衛生”译为“卫生问题”，“卫生问题”包含不卫生这一消极含义，此译法更符合汉语的表达习惯，提升了译文的可读性和可接受性。

最后是关于原文中“ストレス発散のためにアルコール依存、賭博”的翻译。若直译为“以排解压力为目的的酗酒、赌博行为”，则译文过于冗长，有损译文的连贯性。因此，笔者选择使用简洁明了的汉语四字词结构，译为“酗酒解压与赌博解压”。如此，“排解压力”与“酗酒赌博”之间的因果关系也蕴含于其中，符合功能主义翻译理论中的忠实性原则与连贯性原则。

例 8

【原文】これらの一連の取り組みのプロセスにおいては、無論互いに旅館は切磋琢磨し差別化を行っ

ているが、黒川温泉は「1軒で儲かろうとしても、1軒も儲からない」「1軒で儲かるのではなく、地域全体で黒川温泉郷を盛り上げたい」との思いから地域を盛り上げるための施策を進めた。

【译文】在采取这一系列对策的过程中，黑川温泉圣地的各个旅馆之间相互取长补短并寻求差异化，同时还实施了能够促进地区发展的举措。这是因为他们知道，只考虑自身利益会导致大家都赚不到钱，不能只图自身利益，而要促进整个黑川温泉圣地的繁荣。

分析：首先，原文中的“旅館”与“黒川温泉”看似是不同的主语，但联系上下文可知，两者皆指黑川温泉圣地中的 28 家旅馆。所以，笔者将主语统一，并增译“他们”一词进行指代。其次，原句以“が”为界分为前后两句，联系文章脉络可知，作者在此处想要强调的是他们既是相互竞争的关系同时又努力追求合作共赢，寻求自家旅馆发展的同时又追求整个黑川温泉圣地的共同繁荣。所以，笔者并未将其简单处理为转折关系“但……”，而是将“が”处理为“同时还……”，使译文的逻辑更为明晰，方便读者阅读理解。

再次，在后句中，作者用两个直接引用“……との思いから”点出了温泉旅馆实施促进地区发展的举措的原因所在，即原文中还暗含一层因果关系。若按照原文语序逐字直译，则使得整个译文过于冗杂，逻辑不够严谨，不易于读者理解。因此，为了让译文的逻辑更清晰、关联性更强，阅读起来更加流畅，笔者重新调整了原文语序，将原文拆分为两个句子，并将原因后置并增译“这是因为……”。

最后，关于“切磋琢磨”的翻译处理。“切磋琢磨”一词的日语释义为“志を同じくする者がお互いの欠点や誤しを直しあって向上をはかること”。在汉语语境中，“切磋”多用来形容人与人之间在道德学问方面相互研讨勉励或是互相交流武术、功夫等。但在原文中，“切磋琢磨”指的是各家旅馆之间互相学习借鉴各自经营模式中可取之处，取长补短，不断完善和发展自己的经营模式。因此，比起直译为“切磋”，笔者认为译为“取长补短”更加符合目标语言汉语的表达习惯。

4.2 “套盒式”长句的翻译

徐娟指出，“套盒式”长句，即句子中套句子，一般包含多层次的句子关系^[10]。柳娜指出，有的主语中套宾语、谓语、状语，有的宾语中含有主语、定语、谓语等，而有的定语中包含主语、谓语、宾语、状语、补语等等^[12]。因此，在翻译此类长句时必须厘清句子逻辑关系，准确把握句子成分关系。

例 9

【原文】精神疾患や視覚障害、聴覚障害などの障がい理由として自動車運転免許の取得を制限するいわゆる「欠格条項」について、「絶対的欠格事由」から個別の状況に応じて対応可能となる「相対的欠格事由」に基づくこととなった。

【译文】“不符合资格条款”规定：限制患有精神疾病、视力障碍、听力障碍等的残障人士取得机动车驾驶证。而该条款已从“不符合资格绝对事由”放宽到可以视个人情况而定的“不符合资格相对事由”。

分析：例 9 是关于日本相关法律条文的描述，所以笔者首先查阅了日本政府相关法律文件。其中，“絶対的欠格から相対的欠格への改正”指的是：对障碍程度、辅助人员、辅助器材等的利用等进行客观判断，附加一定条件的情况下有可能实现取得机动车驾驶证。由此可知，该条款与之前相比更加宽松、灵活性更强，所以笔者在查询汉语表达中类似的表述后，将“……から……となった”译为“放宽到……”，这样更有益于读者阅读和理解，保证了语内连贯与语际连贯。

其次，例 9 的主干是“「欠格条項」について「絶対的欠格事由」から「相対的欠格事由」に基づくこととなった”。句子结构复杂，主要分为两个层次：前半句是对“欠格条項”内容的长修饰，包含“を理由として”“を制限する”两个层次；后半句说明该“欠格条項”已由“絶対的欠格事由”变为了“相対的欠格事由”。所以，笔者按照上述两个层次关系，将其拆分为两个短句进行翻译并重新调整语序，将“欠格条項”提前至句首，并用“规定：”引出该条款的具体内容。再次，基于法律条文多使用简洁明确的表达，所以笔者选择减译“を理由として”，并增译“该条款”作为第二句译文的主语，承接上文，让译文更具有连贯性。

例 10

【原文】ある時、牛肉の取引先であった宿泊業者から偶然に三ヶ日ミカンジュースの調達について相談・打診されたのをキッカケにミカン加工に取り組んだ。

【译文】有一次,一位从事住宿行业的精肉店老客户偶然间向中村咨询了关于三日町柑橘汁的采购问题。在此契机之下,中村健二开始着手柑橘的加工生产。

分析:例 10 的主干是“をキッカケにミカン加工に取り組んだ”,“をキッカケに”这一状语中包含有主语、谓语、宾语、状语。笔者发现原文中缺乏主语,所以笔者首先补充了主语“中村健二”。其次,原句中一共包含两个行为主体,分别是“(中村は)ミカン加工に取り組んだ”与“宿泊業者は相談・打診する”。因此,笔者分别以“老客户”和“中村健二”为主语,将原句拆分为两个句子后进行翻译。然后,笔者将被动句“相談・打診された”转化为主动句,并增译“在此契机之下”承接前句的内容,使译文更加流畅,逻辑层次分明,符合功能主义翻译理论的忠实性与连贯性原则,提升了译文的可读性。

5 结论

本研究以功能主义翻译理论为指导理论,重点运用目的论以及目的论三原则对《人类社会学入门》一书进行了翻译,从词汇维度和句子维度对遇到的一些翻译难点进行了分析。翻译专业词汇时,重视译文的准确性与专业性;翻译文化词汇时,主要采用“直译+脚注”的方法填补原语与目标语文化背景之间的差异。在处理句子的翻译时,笔者首先通读原文,然后剖析句子结构,辨清主谓关系并以谓为纲厘清句子逻辑关系。在翻译含有多个并列、中顿关系的“接龙式”长句时,多采用分译法,将长句拆分成若干个短句,再对短句的翻译进行统合、整理。若为分总结构的句子,则可采取倒译法进行翻译。在翻译由助词或接续词连接而成的“接龙式”长句时,多采用分译法,通过助词或连接词或因果关系、转折关系等逻辑关系拆分句子结构。在翻译“套盒式”长句时,首先要抓住句子主干,分清主谓宾补状语结构,明确长修饰语的修饰主体,最后再逐层翻译。

在本次翻译实践过程中,我们认识到功能主义翻译理论对人类社会学文本的日汉翻译的指导意义,加深了对该翻译理论的理解,对于日后的翻译实践有重大意义。

参考文献

- [1] Reiss, Katharina. Translation Criticism: Potential and limitations [M]. Translated by Erroll F. Rhodes, Manchester: St Jerome and American Bible Society, 1971/2000.
- [2] 卞建华,《传承与超越:功能主义翻译目的论研究》[M]. 中国社会科学出版社,2014.
- [3] 贾文波,《应用翻译功能论》[M]. 中国对外翻译出版公司,2004.
- [4] 仲伟合,《德国的功能派翻译理论》[J]. 中国翻译,1999,03:47-49.
- [5] 范祥涛,刘全福,《论翻译选择的的目的性》[J]. 中国翻译,2002,06:25-28.
- [6] 杰里米·芒迪著,李德凤等译,《翻译学导论:理论与应用》[M]. 外语教学与研究出版社,2014.
- [7] Fujiwara Fumiko. Development and Perspective of Functionalist Translation Theory[J]. German Literature Review,2006, 48:7-26.
- [8] 藤涛文子著,蒋芳婧等译,《翻译行为与跨文化交际》[M]. 南开大学出版社,2018.
- [9] Kim Hyun-kyung. "Translation as Intercultural Communication - A Study from the Perspective of Functionalist Translation Theory -" [D]. Tohoku University, 2009.
- [10] 徐娟,《日语长句的翻译策略》[J]. 牡丹江大学学报,2014, 7:135-137.
- [11] 陈庆发,《日语长句“倒序翻译”法》[J]. 日语知识,2007, 7:40-41.
- [12] 柳娜,《关于日语长句翻译之浅见》[J]. 黑龙江教育学院学报,2007, 10:146-148.

【作者简介】

¹余欢(1999-),女,汉族,在读硕士。研究方向:财经与商务。Email: yokann94@126.com

²米丽英(1977-),女,汉族,博士,副教授。研究方向:翻译理论研究、翻译学。Email: mi.liying@mail.shufe.edu.cn